

## 〔論 文〕

## カルヴァンの神学における古典的修辞学

井 上 政 己

カルヴァンといえば、ドグマに洋服を着せたようなガチガチの教義学者で、どこを切っても赤く暖かい血が流れ出ることもない、そんな戯画が旧態依然とまかり通っている。言うに及ばず実像はそれとは程遠い。カルヴァンは、よし歌詠まず詩を書かずとも、匠を解し恋い慕う高き精神こころを持っていた。

カルヴァンとルネサンス・ヒューマニズムに関する研究は、この十年隆盛として衰える気配とて見られない。今や立証の重荷は、ジュネーブの改革者として立ったのちカルヴァンはヒューマニストたることを捨てたと頑なに主張する者の肩にのしかかっている。カルヴァンにおけるルネサンス・ヒューマニズム（厳密を期すればエラスムス流のルネサンス・ヒューマニズム）は、その具体的な姿を、第一に聖書の釈義と註解、第二にレトリックと文体、第三に神学の方法論、第四に教会改革・教育改革の理念に、くつきりととどめている。<sup>①</sup>

かつて筆者は、弱冠二十三歳のカルヴァンが、エラスムス流ヒューマニズムを自家薬籠中の物となしている事実を、『セネカ「寛容論」註解』において確認した。<sup>②</sup>この処女作においてカルヴァンは、ルネサンス・ヒューマニズムが復興し伝播したギリシャ・ローマの著作家に対する深い造詣を示している。本文批評学、文

献学、レトリック、古典ラテン語といったルネサンス・ヒューマニズムが磨き上げた道具を自在に駆使して確かな腕をふるっている。

さらに筆者は、エラスムスの聖書釈義とカルヴァンの聖書註解書との比較研究を行い、この点において、まさにカルヴァンはエラスム流ヒューマニズムのもっともよき継承者であったのみならず、その完成者であったことを明確にした。<sup>③</sup>

目下筆者は、上記第二と第三について探訪している。その成果はいずれの日にかモノグラフとして世に問うこととなるが、この稿はその探訪拾遺である。いくつかの示唆を供するにとどまざるを得ない。

ルネサンス・ヒューマニズムが再発見し発展させた古典的修辞学が、カルヴァンのラテン語の語彙や文体を培ったことは一目瞭然である。<sup>④</sup>しかし、さらに目を凝らして見ると、それが単に文体的・言語的な表層にとどまらず、思想的・神学的な深層にまで達していることがわかる。古典的修辞学は、カルヴァンの操る言語を飾るのみならず思惟構造や神学の方法論をも規定しているのである。<sup>⑤</sup>

けれども、カルヴァンの語彙と文体の完成および神学的構造と方法論の樹立は、古典的修辞学の伝統だけでは説明がつかない。カルヴァンのうちにそれと平行していまひとつの原理が働いていた。聖書である。具体的に言うとは詩編とパウロ書簡である。魂の事柄や信仰者の内面を表現し尽くすための語彙を詩編に汲みとり、福音的神学を提示するための用語と文体をパウロ書簡に学んだのである。カルヴァンの魂は詩編の言語を話し彼の理性はパウロの言語を話す。

換言すれば、カルヴァンは、改革されたる教会にふさわしい神学のあり方を模索するなかで、教父たちのようにプラトンには向かわなかった。トマス・アクイナスのようにアリストテレスには根ざさなかった。むしろエラスムスとともにキケロやクウィンティリアヌスらの古典的修辞学の方法論に新しき革袋を求めた。

そして、この方法論に基づいて実際に構築すべき神学の内容は、これを聖書特に詩編とパウロ書簡に求めたのである。ここでいう内容とは、福音の教えや神学的教理だけを言うのではない。それを説き明かし宣べ伝えるための語彙、用語、文体、論じ方のすべてを含む。古典的修辭学の理論に精通しかつパウロ書簡の骨法をのみこんでいるところに、カルヴァンの文体とレトリックの一大特質は存する。のみならず、彼の神学の構造と方法論もこの上に立脚しているのである。<sup>⑥</sup>

ソフィスト的レトリックはここにはない。空疎な内容をごまかすための綺羅や粉飾は皆無である。大向こうをうならせる麗麗たるデクラメーションとも無縁である。しかし、キケロやクウィンティリアヌスらの説く真のレトリックの眼目が、美辭麗句の羅列や美文調の奔流にではなく、言うべき内容を最も効果的に伝達し聴衆を説得しあまっさえ行動へと駆り立てることであるならば、カルヴァンの著作は高度にレトリック的だと言える。その文体は、簡潔であり、雄勁であり、魅惑に富んでいる。キアステイクな構文は配置の妙を極める。(これまたパウロ直伝であろう。)文章のリズムは独特の音楽性を有する。エラスムスの文章が、流露してとどまるところを知らない名文で、読者はそのリズムに乗ればさながら舟に乗ったように作者の導くところへたどりつくのだとすれば、カルヴァンの文章は、読者の手をとって読者と歩調を合わせつつ進む。読者の目を引きつけ心を開かせ思いを明るくし魂を暖かくしなすべきわざへと駆り立てずにはおかない。

伝達本意のレトリック、受け手志向のレトリック、説得力に重きを置くレトリック、行動に直結したレトリック、福音の真理をまっすぐに説き明かすレトリック、神の知恵にふさわしいレトリック、こうしたものをカルヴァンは希求した。その結果探り当てた脈所は、*accommodatio*と*perspicua brevitas*であった。ここに詳説するいとまはない。以下要点のみ摘記する。

聴衆・読者の理解力に適合した伝達と説得を旨とするのが、古典的修辭学における *accommodatio* の理論で

ある。ケケロ、クウィンティリアヌス、エラスムスそれぞれこれを重視してはいるが、カルヴァンはこれこそが神の啓示のレトリックであると言い切る。神は私たちのちっぽけな理解力に合わせるため、ちょうど乳母が幼児に語りかけるように、赤ちゃん言葉で語りかけて下さっているのである。<sup>⑦</sup>これに倣ってカルヴァンもあくまでも読者の立場に立って理解を助ける上で最も有効なレトリックを用いようとする。

もうひとつの勘所は、直截簡明な文体である。<sup>⑧</sup>言うべき事を一切の無駄を省いて言つてのける。余計な裝飾や枝葉ゆえに注意がそがれることなく核心のみが読者に突きつけられる。しかし、極度に省略のきいた簡潔な文章は、ともすれば晦渋と曖昧におちいる危険性を伴う。ゆえにカルヴァンは「明晰なる簡潔」(*perspicua brevitās*)をと自戒を忘れない。

しからばカルヴァンはこれをいかに実践したのか。まず挙げられることは、いわゆる *mot juste* である。凡手ならば五語十語費やすべきところを実に適切な一語を選び用いる。文章は簡潔になりイメージは鮮明となる。

次に、稀有の論理性が指摘できよう。現代の感覚からすれば決して短いとはいえない文章だが、明確な論理の筋道が一切の曖昧さを除外する。文章だけではない。段落が、章が、明晰な論理で貫かれている。対立法 (*antithesis*) を用いた論理構造が理解を助ける。<sup>⑨</sup>

さらには、比喩 (*metaphor*) 特に直喩 (*simile*) の効果的な用法を挙げておきたい。<sup>⑩</sup>千語万語を尽くしてくだくだしく解説するよりも、身近な比喩がより大きな効果を發揮する場合がある。パウロが用いた頭と肢体のたとえや復活の体に関する比喩などはまさにその最たる例といえよう。簡潔に、わかりやすく、読者のレベルに合わせてと苦慮してやまないカルヴァンが、比喩 (直喩) に心を砕いたのは至極当然である。<sup>⑪</sup>以下付録の形で若干の具体例を挙げて筆を擱く。カルヴァン用いるところの比喩が、美学的・修辭的役割よりも、

むしろ彼の神学の具象的表現であるゆえんをとくご参看願いたい。<sup>12)</sup> 今後『基督教綱要』はじめカルヴァンの著作に親しむとき、こうした比喻表現に注目するならば、カルヴァンの神学を新たな光の下で見直すことがともなう。<sup>13)</sup>

『基督教綱要』一篇一章一節

Then, by these benefits shed like dew from heaven upon us, we are led as by rivulets to the spring itself.

『基督教綱要』一篇六章一節

Just as old or bleary-eyed men and those with weak vision, if you thrust before them a most beautiful volume, even if they recognize it to be some sort of writing, yet can scarcely construe two words, but with the aid of spectacles will begin to read distinctly; so Scripture, gathering up the otherwise confused knowledge of God in our minds, having dispersed our dullness, clearly shows us the true God.<sup>14)</sup>

『基督教綱要』一篇六章二節

Therefore, however fitting it may be for man seriously to turn his eyes to contemplate God's works, since he has been placed in this most glorious theater to be a spectator of them, it is fitting that he prick up his ears to the Word, the better to profit.

『基督教綱要』三篇二章十九節

It is like a man who, shut up in a prison into which the sun's rays shine obliquely and half obscured through a rather narrow window, is indeed deprived of the full sight of the sun. Yet his eyes dwell on its steadfast brightness, and he receives its benefits. Thus, bound with the fetters of an earthly body, however much we are shadowed on every side with great darkness, we are nevertheless illumines as much as need be for firm assurance when, to show forth his mercy, the light of God sheds even a little of its radiance.

『基督教綱要』一篇三章一～二節

To prevent anyone from taking refuge in the pretense of ignorance, God himself has implanted in all man a certain understanding of his divine majesty. Ever renewing its memory, he repeatedly sheds fresh drops. ... And they who in other aspects of life seem least to differ from brutes still continue to retain some seed of religion. ... But they would never have achieved this if men's minds had not already been imbued with a firm conviction about God, from which the inclination toward religion springs as from a seed.

『基督教綱要』一篇十一～章十二節

I reply that God ought not to be considered changeable merely because he accommodated diverse forms to different ages, as he knew would be expedient for each. If a farmer sets certain tasks for his household in the winter, other tasks for the summer, we shall not on this account accuse him of inconstancy, or think that he departs from the proper rule of agriculture, which accords with the continuous order of nature. In like manner, if a householder instructs, rules, and

guides, his children one way in infancy, another way in youth, and still another in young manhood, we shall not on this account call him fickle and say that he abandons his purpose. Why, then, do we brand God with the mark of inconstancy because he has with apt and fitting marks distinguished a diversity of times?

『基督教綱要』 一篇六章三節

Hence, we must strive onward by this straight path if we seriously aspire to the pure contemplation of God. ... If we turn aside from the Word, ... though we may strive with strenuous haste, yet, since we have got off the track, we shall never reach the goal. For we should so reason that the splendor of the divine countenance, which even the apostle calls “unapproachable”, is for us like an inexplicable labyrinth unless we are conducted into it by the thread of the Word; so that it is better to limp along this path than to dash with all speed outside it.

『基督教綱要』 三篇十一章二節

For we shall know that the moment we exceed the bounds of the Word, our course is outside the pathway and in darkness, and that there we must repeatedly wander, slip, and stumble. Let this, therefore, first of all be before our eyes: to seek any other knowledge of predestination than what the Word of God discloses is not less insane than if one should purpose to walk in a pathless waste, or to see in darkness.

『基督教綱要』 三篇十一章二十一節

Faith, then, as Paul teaches, serves as our shield. When held up against weapons it so receives their force that it

either completely turns them aside or at least weakens their thrust, so that they cannot penetrate to our vitals. When, therefore, faith is shaken it is like a strong soldier forced by the violent blow of a spear to move his foot and to give ground a little. When faith itself is wounded it is as if the soldier's shield were broken at some point from the thrust of the spear, but not in such a manner as to be pierced.

『基督教綱要』三篇一章三十一節

Faith needs the Word as much as fruit needs the living root of a tree.

『基督教綱要』四篇一章十一節

And just as often happens when buildings are pulled down the foundations and ruins remain, so he did not allow his church either to be destroyed to the very foundations by Antichrist or to be leveled to the ground, even though to punish the ungratefulness of men who had despised his word he let it undergo frightful shaking and shattering, but even after this very destruction willed that a half-demolished building remain.

『基督教綱要』三篇四章二十一節

Such is the consummate ignorance of priests that the greater part of them are no more fitted to exercise this office than a shoemaker to till fields.



『基督教綱要』四篇十五章十一節

If a usurer who never set foot out of a city were to claim to be a plowman or vinedresser, if a soldier who has been continually in battle and in camp, and has never seen a law court or books, were to claim to be a lawyer — who could abide such disgusting absurdities? Yet somewhat more ridiculous are those who wish to seem and be called lawful pastors of the church, and yet do not wish to be such.

『基督教綱要』四篇十四章十一節

He feeds our bodies through bread and other foods, he illumines the world through the sun, and he warms it through heat; yet neither bread nor sun nor fire, is anything save in so far as he distributes his blessings to us by these instruments. In like manner, he nourishes faith spiritually through the sacraments, whose one function is to set his promises before our eyes to be looked upon, indeed, to be guarantees of them to us.

『基督教綱要』四篇十七章一節

God has received us, once for all, into his family, to hold us not only as servants but as sons. Thereafter, to fulfill the duties of a most excellent Father concerned for his offspring, he undertakes also to nourish us through the course of our life. ... To this end, therefore, he has, through the hand of his only-begotten Son, given to his church another sacrament, that is, a spiritual banquet, wherein Christ attests himself to be the life-giving bread, upon which our souls feed unto true and blessed immortality.

『基督教綱要』 四篇十四章九節

If the Spirit be lacking, the sacraments can accomplish nothing more in our minds than the splendor of the sun shining upon blind eyes, or a voice sounding in deaf ears.

『基督教綱要』 四篇十四章十七節

But they [= the sacraments] avail and profit nothing unless received in faith. As with wine or oil or some other liquid, no matter how much you pour out, it will flow away and disappear unless the mouth of the vessel to receive it is open; moreover, the vessel will be splashed over on the outside, but will still remain void and empty.

『基督教綱要』 四篇十七章五節

In this way the Lord intended, by calling himself the “bread of life”, to teach not only that salvation for us rests on faith in his death and resurrection, but also that, by true partaking of him, his life passes into us and is made ours — just as bread when taken as food imparts vigor to the body.

*Defensio Sanae et Orthodoxae Doctrinae de Sacramentis*

Just as the heat of the sun gives energy to a living and animated body but promotes stench in a corpse; so is it certain that the sacraments, where the Spirit of faith is not present, breathes deadly rather than vital odor.<sup>⑤</sup>

注

OS = *Iohannis Caluini Opera Selecta*, 5 vols., eds. Peter Barth and Wilhelm Niesel (München: Kaiser, 1926-52)

①改革者・神学者カルヴァンにおけるルネサンス・ヒューマンイズムおよびエラスムスの影響に関する見解を若干挙げておく。

In spite of everything, the break was not complete. Although the commentaries of Lefèvre and Erasmus do not figure among the established sources of the *Institutes*, we can assert that a good portion of the humanist heritage passed into Calvin's theology. We think especially of his method of exegesis, the importance attached to the study of the Fathers, the acceptance of a kind of "Christian philosophy," the respect for several thinkers of pagan antiquity, and the strongly ethical character of his teaching on the Christian life. [Alexandre Ganoczy, *The Young Calvin*, tr. David Foxgrover and Wade Provo (Philadelphia: Westminster Press, 1987), p. 181.]

For Calvin, far more than is generally admitted, was the heir of Erasmus; the heir in a more intolerant age, it is true, changed by the struggle, but still, in essentials, the heir. ... Like Erasmus, unlike Luther, Calvin believed in a reformed visible Church ... the hierarchy was not to be destroyed but purified, made more efficient, more dynamic. [H. R. Trover-Roper, *Religion, the Reformation and Social Change and Other Essays* (London: Macmillan, 1967), p. 25.]

Calvin was thus fully Erasmian in his insistence that Christianity is in essence not a set of dogmas but a way of life, and his own teaching was directed to the promotion not so much of theological understanding as of practical piety. [William J. Bouwsma, "The Quest for the Historical Calvin." *Archiv für Reformationsgeschichte* 77 (1986), p. 55.]

The influence of humanism on Reformed doctrines of justification began to decline with the clear statement of the concepts of imputed righteousness and forensic justification. However, the possibility that both these concepts themselves have a humanist background means that the humanist influence on Reformed doctrines of justification cannot be regarded as having been minimised with Calvin's doctrine of justification; indeed, it may rather have reached a peak. [Alister E. McGrath, "Humanist Elements in the Early Reformed Doctrine of Justification." *Archiv für Reformationsgeschichte* 73 (1982), p. 19.]

- ② Masami Inoue, "The 'Die' of Young Calvin: A Study of his *Commentary on Seneca's De Clementia*." M. Div. thesis (Tokyo: Tokyo Christian Theological Seminary, 1985)
- ③ Masami Inoue, "The *Philosophia Christi* and *Mens Scriptoris*: A Comparative Study of the Hermeneutics and Humanism of Desiderius Erasmus and John Calvin." Th. M. thesis (Grand Rapids, MI: Calvin Theological Seminary, 1989)
- ④ Antoon Veerman, *De Stijl van Calvijn in de Institutio Christianae Religionis* (Utrecht: Kemink en Zoon, 1943).
- ⑤ See *inter alia*: Ford Lewis Battles, "The Theologian as Poet: Some Remarks about the 'Found' Poetry of John Calvin." in Dikran Y. Hadidian (ed), *From Faith to Faith* (Pittsburgh: Pickwick Press, 1979), pp. 299-337; Quirinus Breen, "John Calvin and the Rhetorical Tradition" in *Christianity and Humanism* (Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans, 1968), pp. 107-129; Serene Jones, *Calvin and the Rhetoric of Piety* (Louisville, KY: Westminster/John Knox Press, 1995); E. David Willis, "Rhetoric and Responsibility in Calvin's Theology." in Alexander J. McKelway and E. David Willis (eds.), *The Context of Contemporary Theology* (Atlanta, GA: John Knox Press, 1974).

⑥ これとの関連で、カルヴァンが聖書の文体とそれが持つ独自の eloquentia (雄弁) について述べている箇所

所が思い合わされる。『基督教綱要』一篇八章一、二節、「蹟きについて」『カルヴァン神学論文集』赤木善光訳（新教出版社、一九六七）一一五―一一六頁（あるところかこのわずか二頁に一五余の誤訳が見出される）。OS 2. 170-171 なしは英訳 *Concerning Scandals*, tr. John W. Fraser (Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans, 1978), pp. 15-172 の方を「一覽になるようおすすめする」。

⑦『基督教綱要』一篇一三章一節、四篇十章一四節など。Ford Lewis Battles, “God Was Accommodating Himself to Human Capacity” *Interpretation* 31 (1977) 19-38.

⑧「シモン・グリユナエウスへの献呈の手紙」『ロマ書註解』を参照されたい。

⑨ Ford Lewis Battles, “Calculus fidei: Some Ruminations on the Structure of the Theology of John Calvin.” (Grand Rapids, MI: Calvin Theological Seminary, 1978); Ford Lewis Battles, *Analysis of the Institutes of the Christian Religion of John Calvin* (Grand Rapids, MI: Baker Book House, 1980), pp. 18-23.

⑩比喻特に直喩は、ホメロス、ウェルギリウス、ダンテなど本来叙事詩の系譜に属するレトリックであった。カルヴァンはこれを神学を論じるのに適用したのである。ただし、エラスムスは主にプルタルコス著作を渉猟し直喩のアンソロジーとも呼ぶべきものを編んでいる (*Parabolae sive Similia*, 1514) この著作がカルヴァンになんらかの示唆を与えたであろう事は想像に難くない。

⑪聖餐論争における論敵 Heshusius を、「レトリックのいろはも諸学文芸の基礎も心得ぬ輩ときめつけたあと、「神学者にふさわしい」 (“theologo dignum”) 点に限って反論する」と前置きしてカルヴァンはこう言う。「比喻的表现は明白さを欠くくらいはあるにせよ、含蓄に富み美しい。比喻を用いない単純な表現は訴える力が弱い。比喻が弁論の光と称せられるゆえんは、むき出しで粗野な言語より分かり易いからではなくて、注意を引きつける典雅と心かき立てる美麗と活き活きたたとえが、より甘美に心に沁み通るからである」

(*De Vera Participazione Carnis et Sanguinis Christi*, vol. 9 of *Ioannis Calvini Opera quae supersunt Omnia*, p. 514.)

⑫『基督教綱要』一篇一八章において、カルヴァンは、三位一体の教理を、読者の理解のレベルに応じてわかりやすく簡潔に解説するために苦心惨憺の挙句、ひとつのたとえを用いて説明を試みる。くわしくは、Serene Jones, *Calvin and the Rhetoric of Piety*, p. 44 参照。

⑬原文のラテン語を挙げるのは不親切に過ぎようから、英訳を引用する。*Institutes of the Christian Religion*, ed. John T. McNeill tr. Ford Lewis Battles (Philadelphia: Westminster Press, 1960) 2 vols. カルヴァンの文体の真骨頂である *accommodatio* と *perspicua brevitas* 邦訳では無惨なまでに損なわれているため使用に耐えない。煩雑にわたるが英訳を用いざるを得ない事情をご理解の上、ご容赦いただきたい。

⑭“just as...so” (“sicuti...ita”) 「然々がかようかようであること云々がかくかくであるが如し」これがいわゆる epic formula の代表的な型である。

⑮ OS 2. 277